

# MONITEUR BELGE

# BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002, modifiés par les articles 4 à 8 de la loi portant des dispositions diverses du 20 juillet 2005.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :  
**www.moniteur.be**

Direction du Moniteur belge, chaussée d'Anvers 53,  
1000 Bruxelles - Conseiller : A. Van Damme

**Numéro tél. gratuit : 0800-98 809**

181e ANNEE



**N. 275**

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002, gewijzigd door de artikelen 4 tot en met 8 van de wet houdende diverse bepalingen van 20 juli 2005.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :  
**www.staatsblad.be**

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Antwerpsesteenweg 53, 1000 Brussel - Adviseur : A. Van Damme

**Gratis tel. nummer : 0800-98 809**

181e JAARGANG

VENDREDI 23 SEPTEMBRE 2011  
DEUXIEME EDITION

VRIJDAG 23 SEPTEMBER 2011  
TWEEDE EDITIE

## SOMMAIRE

### Lois, décrets, ordonnances et règlements

#### *Service public fédéral Intérieur*

1<sup>er</sup> JUIN 2011. — Arrêté ministériel fixant la transmission par voie électronique des informations visées par ou en vertu de l'article 9 de la loi du 10 avril 1990 réglementant la sécurité privée et particulière. Traduction allemande, p. 60956.

#### *Föderaler Öffentlicher Dienst Inneres*

1. JUNI 2011 — Ministerieller Erlass zur Veranlassung der elektronischen Übermittlung der durch oder aufgrund von Artikel 9 des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit bestimmten Informationen. Deutsche Übersetzung, S. 60956.

### Avis officiels

#### *Service public fédéral Finances*

Fonds des Rentes. Crédits hypothécaires. Variabilité des taux d'intérêt. Indices de référence. Article 9, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire. Avis, p. 60957.

## INHOUD

### Wetten, decreten, ordonnances en verordeningen

#### *Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

1 JUNI 2011. — Ministerieel besluit tot bepaling van de elektronische overmaking van de meldingen bedoeld in of krachtens artikel 9 van de wet van 10 april 1990 tot regeling van de private en bijzondere veiligheid. Duitse vertaling, bl. 60956.

### Officiële berichten

#### *Federale Overheidsdienst Financiën*

Rentenfondsen. Hypothecaire kredieten. Veranderlijkheid der rentevoeten. Referte-indexen. Artikel 9, § 1, van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet. Bericht, bl. 60957.

#### *Gemeenschaps- en Gewestregeringen*

##### *Vlaamse Gemeenschap*

##### *Jobpunt Vlaanderen*

Jobpunt Vlaanderen coördineert de aanwerving van een estafette medewerker (chauffeur) bij Waterwegen en Zeekanaal NV, bl. 60957.

# LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 2545

[C – 2011/00593]

**1<sup>er</sup> JUIN 2011. — Arrêté ministériel fixant la transmission par voie électronique des informations visées par ou en vertu de l'article 9 de la loi du 10 avril 1990 réglementant la sécurité privée et particulière. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté ministériel du 1<sup>er</sup> juin 2011 fixant la transmission par voie électronique des informations visées par ou en vertu de l'article 9 de la loi du 10 avril 1990 réglementant la sécurité privée et particulière (*Moniteur belge* du 22 juin 2011).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 2545

[C – 2011/00593]

**1 JUNI 2011. — Ministerieel besluit tot bepaling van de elektronische overmaking van de meldingen bedoeld in of krachtens artikel 9 van de wet van 10 april 1990 tot regeling van de private en bijzondere veiligheid. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 1 juni 2011 tot bepaling van de elektronische overmaking van de meldingen bedoeld in of krachtens artikel 9 van de wet van 10 april 1990 tot regeling van de private en bijzondere veiligheid (*Belgisch Staatsblad* van 22 juni 2011).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 2545

[C – 2011/00593]

**1. JUNI 2011 — Ministerieller Erlass zur Veranlassung der elektronischen Übermittlung der durch oder aufgrund von Artikel 9 des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit bestimmten Informationen — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Ministeriellen Erlasses vom 1. Juni 2011 zur Veranlassung der elektronischen Übermittlung der durch oder aufgrund von Artikel 9 des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit bestimmten Informationen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**1. JUNI 2011 — Ministerieller Erlass zur Veranlassung der elektronischen Übermittlung der durch oder aufgrund von Artikel 9 des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit bestimmten Informationen**

Der Minister des Innern,

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit, des Artikels 9 § 2, abgeändert durch das Gesetz vom 28. April 2010;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. März 2011 zur Bestimmung der vor Ausübung der in Artikel 1 des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit erwähnten Tätigkeiten zu informierenden Instanzen;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass der Entwurf eines Ministeriellen Erlasses ein Ganzes bildet mit dem Entwurf eines Königlichen Erlasses zur Bestimmung der vor Ausübung der in Artikel 1 des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit erwähnten Tätigkeiten zu informierenden Instanzen; dass der Staatsrat im Gutachten Nr. 49.211/2 vom 2. Februar 2011 über den Entwurf dieses Königlichen Erlasses der Ansicht ist, dass es Aufgabe des Ministers ist, zu bestimmen, dass die erwähnten Informationen der Verwaltung auf elektronischem Wege übermittelt werden müssen; dass es daher dringend notwendig ist, einen Ministeriellen Erlass zur Regelung dieser Angelegenheit zu verabschieden;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 49.459/2 des Staatsrates vom 4. April 2011, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat,

Erlässt:

**Artikel 1** - Im Sinne des vorliegenden Erlasses versteht man unter Verwaltung: Direktion Private Sicherheit der Generaldirektion Sicherheit und Vorbeugung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres.

**Art. 2** - Die in Artikel 4 Nr. 1 und 3 und in Artikel 5 des Königlichen Erlasses vom 28. März 2011 zur Bestimmung der vor Ausübung der in Artikel 1 des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit erwähnten Tätigkeiten zu informierenden Instanzen erwähnten Informationen werden der Verwaltung elektronisch über die Internetseite übermittelt.

Brüssel, den 1. Juni 2011

Die Ministerin des Innern  
Frau A. TURTELBOOM